



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ "НЕОФИТ РИЛСКИ"

2700 Благоевград, ул. Иван Михайлов, 66
Tel. + 359 /73/ 8855 01, Fax: + 359 /73/ 8855 16

E-mail: info@swu.bg
<http://www.swu.bg>

Катедра по германистика и романистика

специалност „ПРЕВОД И СЪВРЕМЕННА АНГЛОЕЗИЧНА ЛИТЕРАТУРА“

Образователно-квалификационна степен „Магистър“

I. Предназначение на магистърска програма "Превод и съвременна англоезична литература" в направление 2.1 Филология

Настоящата квалификационна характеристика определя професионалното предназначение на завършилите магистърска програма "Превод и съвременна англоезична литература."

Магистърската програма е със срок на обучение 2 семестъра (една академична година), редовна форма на обучение. Тя е предназначена за придобилите образователно-квалификационна степен "Бакалавър"/"Магистър" по специалности в същото професионално направление, както и за придобилите образователно-квалификационна степен "Бакалавър"/"Магистър" по специалности от други професионални направления с ниво В2 на владеење на английски език по Европейската езикова рамка. Нивото се доказва с представен сертификат, положен държавен изпит по английски език или успешно положен входен тест.

На базата на придобитите знания и умения в бакалавърската образователно-квалификационна степен студентите надграждат, допълват и разширяват своите професионални качества и компетенции в областта на теорията и практиката на превода в частност и на английската филология като цяло. Особен акцент се поставя върху:

- англоезичната литература и литературознанието като наука;
- лингвостранознанието и социокултурните особености на превода от английски на български и обратно;
- теорията и практиката на различните видове превод от и на английски език;
- общофилологическата и специализираната литературоведска научноизследователска дейност.

Особено внимание в магистърската програма е отделено на усъвършенстването на уменията на студентите за превод от чужд на български език и обратно, както и върху характеристиките на класическата и съвременната англоезична литература.

Завършилите образователно-квалификационната степен "магистър" могат да продължат образованието си в следващата образователна и научна степен "доктор".

II. Изисквания към подготовката на завършващите специалността

Завършващите магистърска програма "Превод и съвременна англоезична литература" притежават знания и умения, които им осигуряват успешна и пълноценна реализация в бъдещата им професионална преводаческа и литературоведска дейност.

При организиране на обучението в магистърската образователно-квалификационна степен целта е да се формират у студентите знания и умения по фундаментални дисциплини в областта на литературата, литературната теория и теорията и практиката на превода, както и да се развива и усъвършенства компетентността им в реалната устна и писмена речева практика.

Студентите, придобили магистърска образователно-квалификационна степен, трябва:

- да имат задълбочени теоретични и фактологични познания по учебните дисциплини, включени в магистърската програма;
- да умеят да работят със специализиран научен понятийно-терминологичен апарат;
- да умеят да прилагат интердисциплинарни подходи към езиковите и литературните факти;
- да притежават умения за самостоятелно изпълнение на събирателски, проучвателски, анализаторски и теоретични научноизследователски задачи;
- да проявяват умения за критичен анализ и научно издържана интерпретация на различни културни феномени.

III. Професионална реализация

Завършилиите магистърската програма "Превод и съвременна англоезична литература" могат да се реализират като: 2641 Писатели и сродни на тях (писател/поет, литературен сътрудник, рецензент, сценарист, редактор, критик); 2642 Редактор на вестник/списание, завеждащ кореспондентски пункт, коментатор, кореспондент, репортер, журналист ; 2643 Преводачи и други езиковеди (графолог, етимолог, лексикограф, лингвист, морфолог, преводач, преводач-редактор, семасиолог, филолог, семантолог).

СТРУКТУРА НА УЧЕБЕН ПЛАН

ОБЛАСТ НА ВИСШЕ ОБРАЗОВАНИЕ: 2.ХУМАНИТАРНИ НАУКИ
ПРОФЕСИОНАЛНО НАПРАВЛЕНИЕ: 2.1. ФИЛОЛОГИЯ
СПЕЦИАЛНОСТ: ПРЕВОД И СЪВРЕМЕННА АНГЛОЕЗИЧНА ЛИТЕРАТУРА
ОБРАЗОВАТЕЛНО-КВАЛИФИКАЦИОННА СТЕПЕН: МАГИСТЪР
ФОРМА НА ОБУЧЕНИЕ: РЕДОВНА
ЕЗИК НА ОБУЧЕНИЕ: **БЪЛГАРСКИ**

Първа година			
<u>Първи семестър</u>	ECTS кредити	<u>Втори семестър</u>	ECTS кредити
Теория на художествения превод	5.0	Превод и редактиране на художествена проза – II част	3.0
Превод и редактиране на художествена проза - I част	5.0	Превод и редактиране на специализирани текстове	3.0
Съвременни литературни теории и школи	5.0	Интертекстуалност и превод	1.0
Принципи на създаване на научен текст	5.0	Социокултурни аспекти на превода	2.0
Съвременна българска литература	4.0	Защита на дипломна работа или държавен изпит	15.0
Избираеми дисциплини (по една от всяка група)	6.0	Избираеми дисциплини (по една от всяка група)	6.0
	Общо 30		Общо 30
ОБЩО ЗА 1 УЧЕБНА ГОДИНА: 60 КРЕДИТА			

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ			
№	Наименование на учебната дисциплина	семестър	ECTS кредити
	Първа група		
1.	Интерпретация на текст. Имплицитно и експлицитно съдържание в превода	I/II	3.0
2.	Транскрипция, транслитерация и номинативна символика в превода	I	3.0
3.	Глобалният английски език - характеристики и тенденции	I	3.0
4.	Емоции и литература	II	3.0
5.	Симултанен и консекутивен превод – предизвикателства и стратегии	II	3.0
6.	Приложение на инструменти с изкуствен интелект	I/II	3.0
	Втора група		
7.	Съвременни технологии в превода	I	3.0
8.	Филмов превод и субтитриране	II	3.0
9.	Метафора и език	I	3.0
10.	Литература и кино	II	3.0
11.	Модернизъм	II	3.0

ТЕОРИЯ НА ХУДОЖЕСТВЕНИЯ ПРЕВОД

ECTS кредити: 5

Форма на оценяване: изпит
задължителна

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+0су+8иаз

Статут на дисциплината:

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Мария Анастасова, Катедра по германистика и романистика,
тел. +359 73 588 528, m.anastasova@swu.bg

Анотация: Целта на дисциплината е да запознае студентите както с някои основополагащи теории за превода на художествени текстове, така и със съвременните публикации в тази област. Разглеждат се традициите в литературния превод както в България, така и в други страни. Основната задача е да се развият критическото мислене и уменията за анализ на художествен превод, както и да се разширят познанията на студентите в областта на теорията на превода. По този начин те се подготвят за бъдеща професионална реализация, свързана с превода, преподаването и книгоиздаването.

Съдържание на дисциплината: Дисциплината е теоретична и има за цел да запознае студентите с основните теории за превод на художествени текстове и тяхната връзка с практиката. Курсът е обзорен и включва представяне и коментар върху някои основополагащи теоретични възгледи, като тези на Едуин Генцлер, Итамар Евен-Зохар, Владимир Набоков и др. Акцент се поставя и върху някои съвременни тенденции в теоретизирането на художествения превод, свързани с постколониалната критика, феминизма, ЛГБТ+ перспективите и др. Обсъждат се и конкретни литературни текстове с оглед на техния превод – разглеждат се спецификата, основните предизвикателства, възможните проблеми и стратегии за тяхното преодоляване.

Технология на обучението и оценяване: Обучението се състои от лекционни занятия и самостоятелна работа на студентите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, подготовка на по материала и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез текущ контрол и финален изпит.

ПРЕВОД И РЕДАКТИРАНЕ НА ХУДОЖЕСТВЕНА ПРОЗА - I ЧАСТ

ECTS кредити: 5

Форма на оценяване: изпит
задължителна

Семестър: I

Седмичен хорариум: 1л+2су+7иаз

Статут на дисциплината:

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Мария Анастасова, Катедра по германистика и романистика,
тел. +359 73 588 528, m.anastasova@swu.bg

Анотация: Основната цел на дисциплината е да доразвие и усъвършенства уменията на студентите за превод и редактиране на художествени произведения от английски на български език, както и да ги подготви практически за професионална реализация като преводачи и редактори на литературни творби. Акцент се поставя и върху развитието на критическото мислене и уменията за оценка на качеството на преведен литературен

текст. След успешното завършване на курса студентите следва да умеят да превеждат художествени текстове от английски на български език до степен, позволяваща тяхното публикуване от издателство, да редактират както свои, така и чужди преводи на български език, както и да познават практиките при превода на англоезична литература в България.

Съдържание на дисциплината: Дисциплината има практико-теоретичен характер с основен фокус върху превода и редактирането на художествени произведения. Акцентът е върху редактирането на преведен художествен текст, с цел превръщането му в завършен продукт, готов за представяне в целевата култура. Като част от подготовката си, студентите се запознават с автори и текстове, които представляват особено предизвикателство за превод и редактиране, както и с работата на изявени български преводачи от английски език. Освен с основни проблеми на редактирането и релевантни постулати от теорията на превода, представени на лекциите, в рамките на семинарните упражнения студентите навлизат в практиката на професията чрез упражнения за превод и редактиране на художествени текстове. Те анализират и обсъждат подходящи преводни стратегии в различни ситуации, работят по реални казуси, свързани с проблеми при превода и редакцията и коригират граматически, лексикални и стилови грешки както в собствените си, така и в преводите на свои колеги.

Технология на обучението и оценяване: Обучението се състои от лекционни занятия, семинарни упражнения и самостоятелна работа на студентите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, подготовка на поставените задачи и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез текущ контрол и финален изпит.

СЪВРЕМЕННИ ЛИТЕРАТУРНИ ТЕОРИИ И ШКОЛИ

ECTS кредити: 5

Форма на оценяване: изпит

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+1су+7иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Гл. ас. д-р Елена Андонова-Калъпсцова,

Катедра по германистика и романистика,

тел. +359 73 588 528

E-mail: andonova.elena@swu.bg

Анотация: Курсът има за цел да запознае студентите с основните литературни теории и школи, възникнали в периода от началото на 20 век до настоящия момент. Всяка тема е обособена около една литературна теория или школа и въвежда ключовите постановки и понятия, дефинирани от основните представители на теорията/школата. Цел на дисциплината е и да представи възможностите за прилагане на интерпретативните подходи, характерни за различните литературни теории, към прочита на конкретни литературни произведения и да способства за развиване на умения у студентите за

самостоятелно прилагане на тези читателски и интерпретативни практики. Работата в рамките на курса дава възможност на студентите да изградят умения за идентифициране на понятийния апарат на различните теории/школи, както и за прилагане на подходите на съответните теории и школи към конкретни литературни произведения.

Съдържание на учебната дисциплина: 1. Литературната теория – предмет и специфики. Литературната теория като дял от литературознанието. 2. Формализъм. Руски формализъм. Американската Нова критика. 3. Структурализъм и семиотика. Структуралистични подходи към жанра. Наратология. 4. Литературна теория на деконструкцията. 5. Теория на читателската рецепция. 6. Психоаналитична литературна теория. 7. Феминистка литературна теория. 8. Нов историзъм. 9. Постколониална литературна теория. 10. Етическият обрат. Конституиране на Аза и Другия в повествованието. 11. Постчовешкото. Хуманизъм, постхуманизъм, трансхуманизъм.

Технология на обучението и оценяване: Обучението се състои от лекционни занятия, семинарни упражнения и самостоятелна работа на студентите. Лекциите представят основните теми от курса, като с въвеждането на теоретичните постановки, се прави и илюстрация на тяхното прилагане в анализа на конкретен литературен текст, там където съответната теория предполага такава възможност. В рамките на семинарните упражнения се разглеждат и коментират текстове, представителни за съответната литературна теория.

Извънаудиторната заетост включва: самостоятелна подготовка по теоретичните текстове (в цялост или отчасти, съобразно изискването на преподавателя), свързани с предстоящата за разглеждане тема от съдържателния план на учебната програма; разработване на курсови работи; консултации с преподавателя. Оценяването на придобитите знания и умения по учебната дисциплина се извършва с текуща оценка и оценка от финален изпит.

ПРИНЦИПИ НА СЪЗДАВАНЕ НА НАУЧЕН ТЕКСТ

ECTS кредити: 5

Форма на оценяване: изпит

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+2су+6иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Мария Чанкова; ас. д-р Христо Димитров

Катедра по германистика и романистика

тел. +359 73 588 528

E-mail: mariya.chankova@swu.bg hristo.dimitrov@swu.bg

Анотация: Основна задача на курса е да запознае студентите със спецификите на академичния дискурс с фокус върху особеностите на академичния дискурс на английски език. Курсът представя етапите на работа при подготовка за дипломна работа, като избор на тема, формулиране на проблем за изследването, работа с източници на информация, събиране на емпиричен материал, анализ и обработване на събраните данни. Поставят се

проблемите на оформяне на съдържанието и написването на работата като отчет на извършената работа, като се обръща специално внимание на стилистичните и граматични особености. Основен акцент се поставя върху особеностите на академичния дискурс: език, използване и позоваване на чужд текст чрез цитиране или парафрази. Проблемите на академичния дискурс се коментират през призмата на принципите за академична етика и почтеност, с фокус върху недопускането на плагиат, както и върху принципите на изготвяне на библиографска справка.

Съдържание на учебната дисциплина: Специфики на английския академичен дискурс. Типове академичен текст. Структура на различните видове академичен текст. Стилкови и граматични особености на академичния текст. Етапи на изследователската работа. Техники за писане на академичен текст. Техники на четене на чужд академичен текст. Техники на слушане на академичен текст. Специфики на устното представяне. Техники и средства за изготвяне на презентация. Работа с източници. Цитиране в текста. Парафрази и позовавания. Изготвяне на библиография. Формат на цитатите. Академична етика: какво е плагиатство. Недопускане на плагиатство.

Технология на обучението и оценяване: Лекционният курс се провежда по метода на обрната класна стая (flipped classroom): студентите подготвят определен обем работа предварително, за да може на присъствените занятия да се съсредоточат върху конкретна работа по своите писмени разработки и да се дискутират проблеми в дълбочина. Предварителната работа се състои в проучване на теоретична литература, изготвяне на анотации, работа с източници (преглед, подбор).

СЪВРЕМЕННА БЪЛГАРСКА ЛИТЕРАТУРА

ECTS кредити: 4

Форма на оценяване: изпит

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+2су+4иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика,
Филологически факултет

Лектори:

Проф. д.ф.н. Албена Вачева, Катедра по литература и етнология,
тел. +359 73 588 528, bnv@abv.bg

Анотация: Учебната програма на дисциплината Съвременна българска литература включва няколко тематични блока, които имат за цел да запознаят студентите с проблемите на българската литература, литературознание и критика на XX век, поставяйки ги в контекста на един модерен хуманитарен дебат. Дискутират се въпроси на литературната история и теория, да се включат специфичните проблеми на рецепцията, да се отдели специално внимание на литературното поле в цялостния културен контекст с оглед на естетическите търсения в него. Вниманието на аудиторията се ангажира с разглеждането на актуалните литературни процеси в един отворен и динамичен период. Това извежда на преден план както въпросите, свързани с

механизмите, чрез които езикът и литературата формират когнитивния аспект на социалната и културната реалност, така и тези, свързани с европейския литературен диалог на XX век.

Съдържание на учебната дисциплина: Литературният живот след Първата световна война, Българската поезия през 20-те и 30-те години на XX век, Българската поезия през 30-те и 40-те години на XX век, Поколения и посоки в българската женска литература, Белетристиката и конвенциите на модерния реализъм, Особенности на модерните повествователни стратегии, Модерната идея за историята. Поетика на историческата проза, Езици на властта, езици на литературата, Риторика на поетическите дискурси – 1, Риторика на поетическите дискурси – 2, Литературата чете историята, Модерните повествователни стратегии, Предизвикателства пред белетристиката, Практики на критическата рефлексия, Проблеми на модерната драма

Технология на обучението и оценяване: Обучението се състои от лекционни занятия и самостоятелна работа на студентите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми (курсови работи) и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез изпит.

ПРЕВОД И РЕДАКТИРАНЕ НА ХУДОЖЕСТВЕНА ПРОЗА - II ЧАСТ

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: изпит
задължителна

Семестър: II

Седмичен хорариум: 0л+2су+4иаз

Статут на дисциплината:

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Гл.ас.д-р Яна Манова, гл.ас.д-р Мария Багашева

Катедра по германистика и романистика,

тел. +359 73 588 528, yana_georgieva@swu.bg; m_bagasheva@swu.bg

Анотация: Основната цел на дисциплината е да доразвие и усъвършенства уменията на студентите за превод и редактиране на художествени произведения от български на английски език, както и да ги подготви практически за работа като преводачи и редактори на литературни творби. След успешното завършване на курса студентите следва да умеят да превеждат художествени текстове от български на английски език до степен, позволяваща тяхното публикуване от издателство, да редактират както свои, така и чужди преводи на английски и български език.

Съдържание на дисциплината: Дисциплината има практико-теоретичен характер с основен фокус върху превода и редактирането на художествени произведения. Акцентът е върху редактирането на преведен художествен текст, с цел превръщането му в завършен продукт, готов за представяне в целевата култура. Като част от подготовката си, студентите се запознават с автори и текстове, които представляват особено

предизвикателство за превод и редактиране. В рамките на семинарните упражнения студентите навлизат в практиката на професията чрез упражнения за превод и редактиране на художествени текстове. Те анализират и обсъждат подходящи преводни стратегии в различни ситуации, работят по реални казуси, свързани с проблеми при превода и редакцията и коригират граматически, лексикални и стилови грешки както в собствените си преводи, така и в преводите на свои колеги.

Технология на обучението и оценяване: Обучението се състои от семинарни упражнения и самостоятелна работа на студентите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, подготовка на поставените задачи и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез текущ контрол и финален изпит.

ПРЕВОД И РЕДАКТИРАНЕ НА СПЕЦИАЛИЗИРАНИ ТЕКСТОВЕ

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: изпит
задължителна

Семестър: I/II

Седмичен хорариум: 1л+1 су + 4 иаз
Статут на дисциплината:

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Иванка Сакарева,
Катедра по германистика и романистика,
тел. +359 73 588 528, vanyasakareva@swu.bg

Анотация: Студентите ще работят върху набор от различни специализирани текстове, което ще им даде възможност да упражнят и усъвършенстват уменията си по превод и редактиране. Основният фокус е върху редактирането на вече преведения текст с цел да бъде превърнат в приемлива версия на завършен продукт, който е готов да бъде използван в целевата култура. По време на семинарите студентите обсъждат практически проблеми при превод и редакция и поправят собствените си граматически, лексикални и стилови грешки. Курсът би могъл да бъде полезен за студенти, чиито интереси са свързани със създаването на текст и имат желание да се реализират в сферата на превода и редакцията.

Съдържание на учебната дисциплина:

Увод в граматическите конструкции, за да се изграждат синтактично и смислово правилни изречения. Указание за работа с терминологични речници. Превод и редакция на научни статии. Превод и редакция на административни документи. Превод и редакция на технически ръководства и документи. Превод и редакция на медицински документи и патенти. Превод и редакция на юридически документи. Превод и редакция на финансови документи. Превод и редакция на дипломи и академични справки.

Технология на обучението и оценяване:

Обучението се състои от лекционни и семинарни занятия и самостоятелна работа на студентите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми, обработване на материали и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез изпит, който се формира на базата на разработване на самостоятелни задачи, участие в занятията и резултат от финален тест.

ИНТЕРТЕКСТУАЛНОСТ И ПРЕВОД

ECTS кредити: 1

Форма на оценяване: изпит

Семестър: II

Седмичен хорариум: 1л+0су+1иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Гл. ас. д-р Елена Андонова-Калъпсъзова,

Катедра по германистика и романистика,

тел. +359 73 588 528

E-mail: andonova.elena@swu.bg

Анотация: Дисциплината *Интертекстуалност и превод* представлява увод в теоретичното поле, обособено около множеството формулировки на понятието интертекстуалност. Лекционният курс представя в диахронен план различните теоретични нагласи и перспективи, от които е дефинирана интертекстуалността. Представят особеностите на интертекстуалното четене като процес, в който читателите не просто декодират текста, а на базата на читателския си опит са ангажирани като активни участници в създаването на текстовите смисли. Работата в рамките на обучението е ориентирана към култивирането на умения за интертекстуално четене, като ангажира студентите в дискусии, свързани с различните проявления на интертекстуалността в подбрани литературни текстове. Едновременно с това се обръща внимание на значимостта на уменията за идентифициране на интертекстуалното присъствие на текст в текст за постигането на прецизност и пълноценност в превода на художествена литература.

Съдържание на учебната дисциплина: 1. Михаил Бахтин и разбирането за диалогичния характер на езика. Монологичност и диалогичност в литературата. Хетероглосия в романа. 2. Юлия Кръстева и понятието *интертекстуалност*. 3. Ролан Барт. Понятията за *произведение* и *текст*. 4. Влиянието в литературата. Харолд Блум. 5. Структуралистката херменевтика на Майкъл Рифатер. 6. Жерар Женет. Класификация на типовете транстекстови връзки. 7. Интертекстуалните приказки на Анджела Картър. 8. Съвременните трансформации на вълшебните приказки в стих. 9. Шекспировите пиеси като интертекст. 9. Романът на Дж. М. Кутси *Фое* като хипертекстуална транспозиция на романа на Д. Дефо *Робинзон Крузо*.

Технология на обучението и оценяване: Обучението се състои от лекционни занятия, и самостоятелна работа на студентите. Лекциите представят основните теми от курса,

като едновременно с въвеждането на теоретичните постановки, илюстративно се представят и анализи на интертекстуалното присъствие на текст в текст в различните му модуси. Оценяването на придобитите знания и умения по учебната дисциплина се извършва с текуща оценка и оценка от финален изпит.

СОЦИОКУЛТУРНИ АСПЕКТИ НА ПРЕВОДА

ECTS кредити: 2

Форма на оценяване: изпит

Семестър: II

Седмичен хорариум: 2л+0су+2иаз

Статут на дисциплината: задължителна

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектор:

Гл.ас. д-р Мария Багашева

Катедра по германистика и романистика

Тел: +359 73 588 528

E-mail: m_bagasheva@swu.bg

Анотация: Курсът има за цел да разшири знанията на студентите в областта на преводаческите науки, придобити в бакалавърската програма. Той се фокусира върху оптимизирането на комуникативната ситуация и ролята на човешкия преводач като посредник между изходната и целевата култура. Семинарите разглеждат вариациите в ролята на човешкия преводач в преводаческия процес, където те се разглеждат като принадлежащи към определен културен контекст. След завършване на курса се очаква студентите да могат да идентифицират културните различия, заложиени в текстовете, които трябва да бъдат преведени на друг език, да диагностицират конкретни културни различия, да могат да оценяват стратегиите и процедурите в преводаческия процес.

Съдържание на учебната дисциплина: Понятието „езиков стандарт“ и „литературен език“. Езикът на световната мрежа и световната комуникационна мрежа. Ролята на преводача като двуезичен. Използването на речници и справочници. Универсални езикови структури и културното разнообразие на езиковия идиом. Механизми за превод на културно обусловени езикови елементи. Социолект и идиолект. Семиотика на езиковото поведение.

Технология на обучението и оценяване: Темите се представят на лекциите под формата на проблемни области. Студентите трябва да анализират примери под ръководството на лектора. Семинарите изискват активно участие, като се повдигат и обсъждат проблемни области на межкултурната комуникация и конкретни въпроси, свързани с превода. Индивидуалната работа е от решаващо значение, тъй като студентите трябва да изготвят свои преводи на текстове, съдържащи несъответстваща или трудна лексика. В рамките на извънкласните си занятия те работят по проект, който е част от оценката им по курса. Оценката включва представяне на портфолио с преводите, върху които са работили по време на курса, и теоретичен тест.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ НА ТЕКСТ. ИМПЛИЦИТНО И ЕКСПЛИЦИТНО СЪДЪРЖАНИЕ В ПРЕВОДА

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: I/II

Седмичен хорариум: 2л+0су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Мария Чанкова,

Катедра по германистика и романистика,

тел. +359 73 588 528

Email: mariya.chankova@swu.bg

Анотация: Целта на избираемия курс „Интерпретация на текст. Имплицитно и експлицитно съдържание в превода” е да запознае студентите с друго взаимоотношение от триадата знак-обект-ползвател - взаимоотношението между знаците и тези, които ги използват, както и да покаже по какъв начин това взаимоотношение се реализира и експлоатира в текстовата интерпретация и в частност в приложение към превода. Тази проблематика се разглежда в контекста на теорията и практиката на превода, като се цели да се формират умения за дискурсен анализ в рамките на прагматични теории за смисъла.

Съдържание на учебната дисциплина: На студентите се предлага да направят разграничение между семантично значение, прагматично обогатяване (*pragmatic enrichment*) и да разграничат различни слоеве от значения на говорещия, които изграждат имплицитното (напр. *conversational implicatures*). Разграничават се различните видове имплицитно и експлицитно съдържание, които се кодират чрез езика – композиционалност, контекстуално зависим смисъл, интенции на говорещия, импликатура, пресупозиция, семантично и прагматично обогатяване – в търсене на отговор на въпроса каква част от имплицитното съдържание става обект на превод. Прагматичните феномени са представени от перспективата на преводача и работата на преводача, като се разглеждат класически проблеми за теорията на практиката на превода – какво и колко превежда преводачът; докъде се простира свободата на преводача да интерпретира, както и проблеми от по-общ семиотичен характер - има ли обективно съществуващ смисъл на текста. Особено внимание се обръща на понятието „пристрастие” (*bias*); предлагат се начини за критически анализ на текста и се разсъждава върху начини за превод. Поставят се в перспектива процесите на конвенционализация и граматикализация на съдържание, в частност при фиксиране на функционален израз. Роля на имплицитното знание (културни, исторически, литературни препратки) при интерпретацията на текста и превода. Пристрастие и интерпретация на текст.

Технология на обучението и оценяване: По време на занятията се прилага принципът на обрънатата класна стая, за да имат възможност студентите да участват активно в дискусиите и да се разглежда езиков материал за илюстрация. Илюстративният материал се представя под формата на оригинален текст и превод, публицистични текстове (преводи и адаптации по материали от чужди медии), както и текстове от различни

видове интернет жанрове, като се предлага на студентите да анализират избора на преводача. Анализът на студентите се насочва към разликите в интерпретацията на текста от различни читатели и влиянието на различни фактори (контекст, граници на вниманието, интерес, знания по темата и др.) върху интерпретацията на имплицитното.

ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ И НОМИНАТИВНА СИМВОЛИКА В ПРЕВОДА

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: I/II

Седмичен хорариум: 2л+0су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Гл.ас.д-р Яна Манова,

Катедра по германистика и романистика

тел. +359 73 588 528, yana_georgieva@swu.bg

Анотация: Курсът цели да даде на студентите теоретични познания за спецификата на транскрибирането и транслитерирането на имена между английски и български език, да допълни и разшири познанията им за основните начини за предаване на имена от един език на друг, да даде на студентите теоретични познания за различните системи и нормативни документи, които отразяват транскрибирането и транслитерирането в различните езици, да дискутира и анализира в детайли процесите на кирилизация и латинизация, да опише в детайли лингвистичните фактори при предаването на имена от един език на друг, както и да даде на студентите познания за извършване на съпоставителен, фонетичен и фонологичен анализ на разглежданите имена.

Съдържание на учебната дисциплина: Теория на транскрипцията. Транскрипцията на имена и науката за езика. Видове имена. Кратки сведения за произхода на английските имена. Начини на предаване на имена от един език на друг. Превод на имена. Състояние на транскрипцията на английски имена у нас. Транслитерация. Проблеми на вътрешноезиковата транскрипция на английския език. Междуетезикова транскрипция. Транслитерация. Случаи на транслитерация. Погрешни и неправилни транскрипции. Лингвистични фактори при предаването на имена от един език на друг. Вътрешни и външни фактори. Съпоставителен анализ. Фонетичен анализ. Фонологичен анализ. Транскрипция на собствени и нарицателни имена. Транскрипция на регионални варианти. Съобразяване с особеностите на българския език. Схема на фонологичните съответствия между английския и българския език. Екстралингвистични фактори и традиция. Имена, които са установени. Имена, които са с разколебан традиционен статут. Двойствен модел на изписване. Преводни имена. Кирилизация и латинизация. Смесен модел за кирилизирание на английските имена. Смесен модел на латинизация на българските имена.

Технология на обучението и оценяване: Курсът на обучение предполага въвеждане на студентите в основната проблематика на дисциплината и ориентация в библиографската

база. В лекционния курс преподавателят представя на студентите теоретичните постановки по различните теми, като се съобразява с най-новите изследвания и разработки в областта. Извън предвидените часове за аудиторна заетост студентите следва да задълбочават знанията си по изнесените от преподавателя лекции, като четат допълнителна литература. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез текущ контрол в края на курса.

ГЛОБАЛНИЯТ АНГЛИЙСКИ ЕЗИК - ХАРАКТЕРИСТИКИ И ТЕНДЕНЦИИ

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+0су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Гергана Георгиева

Катедра „Международно право и международни отношения“

Тел. +359 73 588 528, georgieva@law.swu.bg

Анотация: Идеята на дисциплината е да запознае студентите с основни знания за страните, където английският език е първи или втори официален език. Акцентиращ се върху английския език и неговите варианти по света, понеже, като *lingua franca*, той е езикът на комуникацията и това го определя като глобален. Разглежда се развитието на английския език в исторически план и как това способства за неговото разпространение като глобален език. Изучават се регионалните диалекти, като се обръща специално внимание на американския и австралийския вариант на английския език.

Съдържание на учебната дисциплина: Исторически контекст – защо английски език? История на английския език. Съвременен английски език. Варианти на английския език на Британските острови. Английският език в Америка. Английският език в Канада. Английският език в Австралия и Нова Зеландия. Английският език в Южна Африка и в Южна Азия. Политическо и културно наследство. Английският език като *lingua franca*. Глобалният английски език в бъдеща перспектива.

Технология на обучението и оценяване: Обучението се състои от лекционни занятия и самостоятелна работа на студентите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, писмено разработване на задачи и теми (курсови работи) и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез текуща оценка, която се базира на текущия контрол.

ЕМОЦИИ И ЛИТЕРАТУРА

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: II

Седмичен хорариум: 2л+0су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Гл. ас. д-р Елена Андонова-Калъпсцова,
Катедра по германистика и романистика,
тел. +359 73 588 528
E-mail: andonova.elena@swu.bg

Анотация: Дисциплината *Емоции и литература* е с подчертано интердисциплинарен характер и цели да запознае студентите с някои от новите подходи към литературния текст в контекста на т.нар. афективен обрат от края на XX – началото на XXI век.

Теми на дисциплината въвеждат студентите в мултидисциплинарното поле на теориите за емоциите, като се спират, в синхронен и диахронен план, на различните концептуализирания на емоциите в областите на философията, психологията и съвременната невронаука и на тяхното възприемане като фундаментални за подхода към литературния текст от редица съвременни литературни теоретици и критици.

Очертават се и някои нови направления в литературната теория и критика, обособили се в резултат на този нов интерес към емоциите като съществен аспект на човешкото битие – изследването на характера на емоционалното въздействие на литературния текст върху читателя; анализирането на литературния текст с цел идентифициране на исторически обусловените специфики в разбирането и преживяването на емоциите, представени в него. Литературният текст, в този контекст, се разглежда като поле, което, освен че тематизира и проблематизира субектността в нейното интелектуално/рационално и езиково битие, изразява и въ-плътеното битие на емоциите.

Съдържание на учебната дисциплина: 1. Какво е емоция? Диахронен преглед на познавателните епистеми – философска, теологична, натурфилософска, психологическа – в които емоциите са изучавани и теоретизирани. 2. Синхронен преглед на съвременните научни и хуманитаристични рамки, в които се полага изучаването и теоретизирането на емоциите. 3. Какво можем да научим за емоциите от литературата? 4. Хуморална теория за страстите и литературата на ранната модерност. Шекспировият *Хамлет*. 5. Моралната философия на 18 век и теорията за моралните сантименти. Сантименталният роман. Романът *Клариса* на Самюъл Ричардсън. 6. Сантиментализъм и хорър. Готическите романи на Ан Радклиф. 7. Полова диференциация на емоциите в английската литература от XIX век. Романът *Джейн Еър* на Ш. Бронте. 8. Съчувствието и емпатията като емоционално преживяване и стимул за етично действие в *Към фара* на В. Улф.

Технология на обучението и оценяване: Обучението се състои от лекционни занятия, и самостоятелна работа на студентите. По време на лекционните занятия преподавателят представя темите от курса и организира дискусия по тях, за която студентите се подготвят предварително, като се запознават с литературата, предвидена за даденото занятие. Извънаудиторната заетост се състои от: самостоятелна работа с текстовете – първична и вторична литература – предвидени за обсъждане в часовете; самостоятелна работа по зададени от преподавателя задачи; консултации с преподавателя. Оценяването на придобитите знания и умения по учебната дисциплина се извършва с текуща оценка.

СИМУЛТАНЕН И КОНСЕКУТИВЕН ПРЕВОД – ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА И СТРАТЕГИИ

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: II

Седмичен хорариум: 2л+0су +4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Иванка Сакарева,

Катедра по германистика и романистика

тел. +359 73 588 528, vanyasakareva@swu.bg

Анотация: Дисциплината е практически ориентирана и основната цел на обучението е демонстрация и постепенно изграждане на първоначални умения за устен симултанен и консекутивен превод и аналитично осъзнаване на процедурата на превода върху основата на изграждане на собствен стил за преводаческо комуникативно поведение и техническо усъвършенстване на непосредствената езикова трансформация.

Съдържание на учебната дисциплина:

В часовете по устен превод се разглеждат символите за консекутивен превод, обясняват се разликите между консекутивен и симултанен превод –особености и трудности; превеждат се диалози, слушани от компютър, интервюта с певици/певци, писатели, артисти; превежда се сключване на граждански брак, изповядване на сделка, различни публицистични и информационни текстове, научно-популярни предавания, речи на политици и управници и като цяло текстове, които често са предмет на устен превод.

Технология на обучението и оценяване:

Курсът на обучение се състои от лекции които изискват активност от страна на студентите и владение на езика на високо ниво, за да могат да се справят със симултантен или консекутивен превод. Основните дейности включват устен превод от английски на български език и обратно в различни среди на преводи от различно естество: интервюта, обществени речи, съдебни разпити, превод пред нотариус и др., както и тренинг за запомняне на по-дълги фрази и използване на символи за записване при устния превод. Курсът е с текущ контрол, който се състои от превод от английски на български език и от български на английски език, оценяващ уменията на студентите да се справят с устния превод.

ПРИЛОЖЕНИЕ НА ИНСТРУМЕНТИ С ИЗКУСТВЕН ИНТЕЛЕКТ

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: I/ II

Седмичен хорариум: 2л+0су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Мария Чанкова,
Катедра по германистика и романистика,
тел. +359 73 588 528
E-mail: mariya.chankova@swu.bg

Анотация: Курсът *Приложение на инструменти с изкуствен интелект* предлага обзорен курс за работа с инструменти с интегриран изкуствен интелект от типа ChatGPT, Gemini, Claude, Grok, Qwen, Deepseek в контекста на изработване и помощ при писане на текстове. Курсът цели да подготви студентите да използват възможностите на тези инструменти при разработване на съдържание с различни цели, както и помощ при писане на текстове. Дълбокото рабиране на особеностите на този вид инструменти с предимствата и недостатъците им в контекста на писмената продукция ще позволят на студентите да рационализират някои етапи от писмената продукция. Особен акцент се поставя върху въпроси, свързани с академичната почтеност и за статуса на генерираната от ИИ продукция.

Съдържание на учебната дисциплина: Дисциплината съдържа преглед и запознаване с инструментите с интегриран ИИ и техните особености. Приложението на тези инструменти се разглежда в три основни направления: първо, изготвяне на писмени материали, генериране на текст à la carte с параметрите, които задава потребителят (многопластови параметри – тематично поле, жанрове, персонализиране, и т.н.). Второ, използване на инструменти с интегриран ИИ за брейнсторминг – генериране на идеи, структуриране и изготвяне на подход към определени типове проблеми, и трето, използване на инструменти с интегриран ИИ в помощ при използване на готови текстове за ремикс, генериране на обобщение, анотация и т.н. Основно умение, което трябва да се формира, за да се използват успешно инструментите, е писането на т. нар. „промпт“ - писменото указание към ИИ, с което се описва конкретната задача, която бихме искали той да изпълни.

Технология на обучението и оценяване: Аудиторната заетост на курса *Приложение на инструменти с интегриран ИИ* се състои в дирижирани занимания за използване на инструментите за изпълнение на типови задачи за генериране на писмена продукция. Чрез приложен подход се изследват възможностите и недостатъците на инструментите с интегриран ИИ, като студентите разработват свое портфолио с „промптове“ и генерираните въз основа на тях писмени материали. Особен упор се прави на критичната оценка на генерираната продукция, на човешкия редактор, както и дълбокото разбиране на генериращия алгоритъм и необходимостта да се проверява генерираният материал.

СЪВРЕМЕННИ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕВОДА

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+0су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Иванка Сакарева,
Катедра по германистика и романистика
тел. +359 73 588 528, vanyasakareva@swu.bg

Анотация: Курсът съдържа теоретично описание на преводаческите софтуери, които представляват инструменти за компютърно подпомаган превод. Студентите ще се запознаят с основното преимущество, когато се работи с тези програми, а именно, създаването на памет – инструмент, който повишава ефективността, като позволява повторното използване на вече преведени термини. В рамките на лекциите ще бъде обяснено създаването на база от данни с превода на изречения и фрази, която може да се използва многократно при всяка актуализация на съответния текст или при превод на нов текст в същата област. Основните програми, които ще бъдат представени на студентите са: TRADOS 2007 (up to v8.2), TRADOS Studio 2011 (incl. SDLX, Synergy, Passolo 2009), memoQ Professional, memSource, Across, Transit 3.0, Transit XV, Catalyst 8.0, Déjà vu, WimTrad, IdiomWorldserver, Wordfast, Wordbee; Приложения на Microsoft: MS Localisation Studio 4.8, MS Helium 6, MS Jet stream, както и ще бъде разяснено използването и на други софтуерни програми, като XLIFF Editor, Taipan, Localisation Toolbox, PoEdit, Linguistic Toolbox.

Съдържание на учебната дисциплина:

Анализ на съвременните системи за машинен превод – предимства и недостатъци. Преводачески софтуери – видове, прилики и разлики. TRADOS Studio 2011 (incl. SDLX, Synergy, Passolo 2009), memoQ Professional, memSource, Across, Déjà vu. Transit 3.0, Transit XV, Catalyst 8.0, WimTrad, IdiomWorldserver, Wordfast, Wordbee. Функции и значимост на XLIFF Editor, Taipan, Localisation Toolbox, PoEdit, Linguistic Toolbox. Базы от данни и системи за управление на бази данни. Създаване на собствена база от преводи. Създаване на терминологични речници. Програми за редакция и проверка на превода: Xbench и Linguistic Toolbox. Професионална етика и отговорност. Срокове за изпълнение.

Технология на обучението и оценяване:

Курсът се състои от лекции, на които студентите обсъждат определени аспекти на съществуващите вече преводни програми, изкуствен интелект и софтуери. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез текуща оценка, която се формира на базата на участие в занятията и резултат от текущ тест.

ФИЛМОВ ПРЕВОД И СУБТИТРИРАНЕ

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: II

Седмичен хорариум: 2л+0су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Иванка Сакарева,
Катедра по германистика и романистика
тел. +359 73 588 528, vanyasakareva@swu.bg

Анотация: Преподавателят представя основните теоретични проблеми, свързани с филмовия превод, както и спецификите при филмовия превод от английски на български и обратно. Учебната дисциплина цели 1) да даде на студентите знания за спецификата на филмовия превод, както и да въведе специфичната терминология в областта; 2) да запознае студентите и да им даде знания за различните жанрове филмов превод и за спецификата на езика и превода при отделните жанрове; 3) да представи необходимите умения за качествено субтитриране на филми; 4) да повиши нивото на владение на английския език.

Съдържание на учебната дисциплина: Филмовият превод като специфичен вид преводаческа дейност. Видове филмови преводи. Превод от скрипт. Превод от фонограма. Симултанен превод на филм. Субтитриране на субтитрираща машина. Изработване на субтитри без техническо осигуряване. Критични случаи при филмовия превод от скрипт и от фонограма. Основни типове грешки при филмовия превод. Стратегии за отстраняване на грешките. Проблемът за културните реалии и техния превод във филмите. Критичен подход към филмовия превод като особен вид визуализиран превод. Етиката във филмовия превод. Езиковият империализъм във филмовия превод. Филмовият превод и цензурата.

Технология на обучението и оценяване: Курсът се състои от лекции, на които студентите обсъждат определени аспекти на съществуващите вече преводи на филми под ръководството на преподавателя, като прилагат наученото от лекциите и самостоятелната си подготовка. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез текуща оценка, която се формира на базата на участие в занятията и резултат от текущ тест.

МЕТАФОРА И ЕЗИК

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: I

Седмичен хорариум: 2л+0су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра „Германистика и романистика“
Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Милена Левунлиева,

Катедра по управление на образованието и специална педагогика
тел. +359 73 588 528, levunlieva@swu.bg

Анотация: Курсът „Метафора и език“ има за цел да представи пред студентите съвременните подходи към изследването на метафората, които надхвърлят традиционната реторика и я превръщат в обект на интердисциплинарни анализи – в езикознанието, психологията, културологията и етнологията. Студентите ще се запознаят с основните теоретични парадигми на микро- и макро-метафориката, както и с тяхното практическо приложение в превода и в изследването на универсалните когнитивни схеми при езиковото моделиране на реалността. Акцентът е поставен върху уменията за идентифициране и анализ на концептуални метафори и техните езикови реализации в различни културни контексти.

Съдържание на учебната дисциплина: Изследвания на метафората от Аристотел до края на XX в.; Джанбатиста Вико и ролята на метафората в познанието; Айвор Ричардс и интеракционната теория; Макс Блек и развитието на интеракционната теория; Многомерната решетка на Бикертън; Въображение, контекст и гещалт при Реди; От семантична аномалия до структурна семантика; Обща теория на метафората; Когнитивни импликации на структуриращата роля на метафората; Преносно срещу буквално значение; Хипотеза за градирана салиентност и мрежов модел; Структура на категориите и безграничен семиозис; Преносна основа на буквалното значение; Ad hoc категории, прототипи и радиални категории; Метафора, митология и култура.

Технология на обучението и оценяване: Обучението се осъществява чрез лекции, семинарни занятия и самостоятелна работа, подпомогнати от електронни ресурси в платформа за онлайн обучение. Използват се дискусии, презентации и курсови проекти за развиване на аналитични и изследователски умения.

Оценяване:

- Домашни работи (2 разработки по избрани теми) – 25%
- Участие в презентации и дискусии – 15%
- Курсов проект – 35%
- Финален тест – 25%

Оценяването е по шестобалната система. Кредитите (3 ECTS) се присъждат при успешна финална оценка не по-ниска от „Среден (3)“.

ЛИТЕРАТУРА И КИНО

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: II

Седмичен хорариум: 2л+0су+4иаз

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

Доц. д-р Мария Анастасова,

Катедра по германистика и романистика,

тел. +359 73 588 528, m.anastasova@swu.bg

Анотация: Курсът е интердисциплинарен и има за цел да запознае студентите с адаптацията на литературно произведение за големия екран. Въвежда се основният терминологичен апарат от областта на киното и се прави съпоставка между методите за анализ на филмови и литературни произведения, като се отчитат специфичните изразни средства, характерни за двете медии.

Съдържание на дисциплината: Дисциплината има теоретичен характер и цели да запознае студентите с основните теории на филмовата адаптация. Представя се теоретичният инструментариум от областта на киното и се разглеждат както съвременни, така и считани за класически екранизации на литературни творби. Работи се с визуални материали и с филмова критика. Прави се съпоставка на различни адаптации на едно и също литературно произведение с цел проследяване на неговите метаморфози.

Технология на обучението и оценяване: Обучението се състои от лекционни занятия, които включват и кинолектории, и самостоятелна работа на студентите. Извънаудиторната заетост включва: консултации с преподавателя, запознаване с обсъжданите филмови и литературни произведения и др. Оценяването на придобитите знания по учебната дисциплина се извършва чрез текуща оценка, която се базира на текущия контрол.

МОДЕРНИЗЪМ

ECTS кредити: 3

Форма на оценяване: текуща оценка

Семестър: II

Седмичен хорариум: 2л+0су+4

Статут на дисциплината: избираема

Методическо ръководство:

Катедра по германистика и романистика

Филологически факултет

Лектори:

ас. д-р Христо Димитров

Катедра по германистика и романистика

тел: +359886512477, hristo_dimitrov@swu.bg

Анотация: Този курс има за своя цел да даде на студентите основни познания за модернизма като литературно движение. Задачата му е двойна: да запознае студентите с историческото развитие на модернизма и да ги въведе в основните естетически елементи, които характеризират това движение. Обръща се внимание както на културната и историческата динамика на периода, така и на интелектуалния контекст, от който се заражда модернизмът. Студентите ще се запознаят с подбрани произведения на най-влиятелните и прочути модернистични автори, сред които Езра Паунд, Т. С. Елиът, У. Б. Йейтс, Уилям Карлос Уилямс, Джеймс Джойс, Мариан Мур, Х. Д., Робърт Фрост и други. Чрез техните произведения курсът обръща внимание не само на разнообразието от подходи, които всеки автор е внедрил в модернизма, но и на критичните и естетическите философии, които са оформили тяхното творчество. До края на курса студентите ще са

развили по-дълбоко разбиране за сложността на модернизма, неговия експериментален дух и трайното му влияние върху еволюцията на литературата.

Съдържание на учебната дисциплина: Курсът е структуриран така, че да предостави на студентите цялостно разбиране за модернизма, като съчетава исторически контекст, естетическа теория и задълбочено изучаване на литературни текстове. Студентите ще се запознаят с подбрани произведения на най-влиятелните модернистични писатели, описани в анотацията на курса. Наред с тези текстове, студентите ще получат поглед не само върху историческата и културна динамика, която е довела до възникването на модернизма, но и върху политическите и интелектуалните сили, които са оформили движението.

Технология на обучението и оценяване: Оценяването се основава на два основни теста и участието в часовете. Първият е теоретичен тест, който оценява знанията на студентите за историческото формиране, ключовите характеристики и основните идеи на модернизма. Вторият тест се фокусира върху анализа на едно от произведенията, разгледани в часовете, като изисква от студентите да демонстрират способността си да прилагат теоретичното си разбиране и критично мислене към конкретен текст.